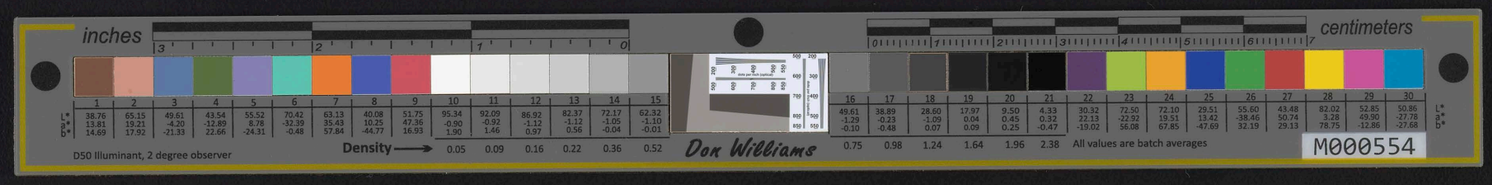


HAWAIIAN CHANTS AND MELES
5. No. 40-48.

M-432

M-432

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000554

He mele no Kaiwi

Ruhea wale ana oe, — a
E ka nani o hulaulani, — a
Ku kilakila i ka luna, ~~o Mauna loa~~ — a
I ka luna, o mauna loa, — a
O ka uu, maku onaona, — a
Ai pualehua o uka, — a
O ka puu nani no oe, — a
I mohola i ke kehau, — a
A ka luna i waiau, — a
Au iho nei ka manao, — a
Nai hana wale mai oe, — a
O pipuku mai i anei, — a
O ka pipi mai kia, — a
Nana e nome in kula, — a
O ka nau iho noia, — a
Nana e kui palu aku, — a
A he lio ahu oe, — a
Laka ale i kona kahu, — a
He ulua ka papa oe, — a
Noia kui, hahana, — a
He aketa oe, — a
Nana e, uukamauu, a
He puaa, eku loi oe, — a
Noia kuauna — a
Heinoa
Nea nana i haku Kahinakua

~~He mele no~~ K

Auhea wale ana oe — a
E ua pua nani nei — a
Kukilakila i ka luna — a
I ka luna o Manna Kea — a
O ka pua oi no oe — a
O ke kaona nui nei — a
O naana kou aloha — a
Ka hikina mai ianei — a
A kahi mea kamahao — a
Aia i ike iho ai — a
Koi a anei ka manao — a
E nane me kuu kino — a
Mai hoouluulu oe — a
O ike oe mahope — a
O ka pahi olo keia — a
Nana e pake nau aku — a
O ke koi kahi ke la — a
Nana e hoonani mai — a
E ia mai hoi au — a
Kahuila kaa mai kai — a
O huelo pi keia — a
Nana e konikoni aku — a

Heinoa

Mea nana i hana Kalauli

M000554

Auhea wale ana oe — a
E ka pua o Ke Koolau — a
Kukilakila i ka luna — a
I ka luna o wahine kapu — a
Kapu mai ai ke leo — a
Pae e i ka ike — a
Ua ike mai no oe — a
O halui pau keia — a
Nana e hae ke kaona — a
O ka moana iniana — a
Hoeuen o palani — a
E kauo me lukini — a
A he mea liilii oe — a
No ka moku iapana — a
E ia mai hoi au — a
Na ulu o leivalu — a
O ka ulu kaa maikai — a
Nana e kaa ke kahua — a

He inoa
Mea nana i haku Hokii

M0000554

Auhea wale ana oe — a
Ka makani ahai loke — a
Ua loke mai no au — a
I kahi mana o Kamahele — a
E hele mai no oe — a
Maimuli o Ka manao — a
Mai hoi hope iho oe — a
I ke koi a ke aloha — a
Hooko mai no oe — a
I ko kuu makemake — a
O ia la wela nui — a
Au i alo iho ai — a
La wela o Ka makalii — a
Pukui mai Kaua — a
I ke anu o Lihue — a
Kue aanei Ka manao — a
Paa ole i ke Kaohi — a
Kaohi mai oiala — a
O iala mve waa nui — a
Nui mai nei kuu wela — a
Paila mai nei loko — a
I Ka nui o ke aloha

He inoa

Mea nana i haku R. D. Kapela

Auhea wale ana oe — a
E ia wale hoi au — a
Mai pua kailima mai — a
I pawkeaho ae oe — a
I ka lae o Laeau
I ke kai o papine — a
Ahe iwa imu wai oe — a
Noho no i ka eke pue — a
Au iho nei ka manao — a
Pau pono i ka ike ia —
Ua hoi ke kinipaki — a
I ke kai o Kalia — a
Kalia mai ka manao —
I holo Keia kaua — a

He inoa

Mea nana i haku Kekuawili

Auhea wale ana oe — a
Ku mu pua i manao ai — a
Ku kilakila i ka luna — a
I ka luna o Kaala — a
He ala no ka maile — a
Lau lii o Koi ahi — a
Ahi wela kou manao
I ka mui o ke aloha — a
He aloha aina imi — a
Na lehua i mana — a
Lana a anei ka manao — a
Ahiki i ka la mui — a
A mui kau mauna — a
Ai ia mai e ka ia — a
A he palu ai ole kau — a
O pu no i ke kea — a
A kamai loio oe — a
I ka lawehala Ka loa — a
Ua ike mai no oe — a
Hapai kuonu kiia — a

He inoa
Kea ana i haku Manaole

Auhea wale ana oe — a
E ka wani o Leahi — a
Ahi mai nei o iala — a
I ka hue a ia nei — a
He hue nei, ka manao — a
E holo i pua ka lima, — a
E lima ou omahina, — a
Hue mai i ke Kaona, — a
Ku aku i aina imi, — a
I mi iho ~~au~~ au e loaa, — a
Nawai e loaa Kau, — a
Ahe ulu a aiole — a
E iae no o iala, — a
O ka pua, oi o Kina, — a
Ku u lei, hoahee oe, — a
Kuia mai e Palani, — a
He ino a | Mea nana i haku Lahi

~~Ka poe nana i haku~~ ~~He ino~~
~~K. K. M. L.~~

Kanikau

6

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant: 40.

Title: He Mele no Kaeue /pr/ - A Song for Kaeue

Composers: in order of the stanzas that they composed, Kahinakua /probably pronounced Kahinakua/, Kalauli /probably pronounced Kalāuli/, Hokii /probably pronounced Hōki'i/, R. D. Kapela /probably pronounced Kapela/, Kekuawili /probably pronounced Kekuawili/, Manaole /probably pronounced Mana'ole/, and Lahi /probably pronounced Lahi/

Date: None

Description: This is a long name song consisting of seven stanzas composed by seven individuals. There is a fairly uniform style and identical opening and closing lines among the stanzas.

He Mele no Kaeue - A Song for Kaeue

Where are you?

Beauty of Hālaulani

Standing majestically

On the hights of Mauna Loa

Sweet eyed 'i'iwi bird

Eating the inland lehua flowers

You are the beautiful flower

That is unfolded in the dew

At the hights at Waiau

Thoughts come to mind

Don't treat (people) any old way

Or there will be ugliness here

Here comes the cow

That will consume that plain

That's the chew

That will grind it to a pulp

And you're a wild horse

Not tame with his master

You are a voracious ulua fish/an ulua fish driven into a net

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 40. cont.

From that deep sea

You are an ākēkē fish

Who strips the bait

You are a taro patch rooting pig

From that taro patch bank

A name song

composer: Kahinakua

Where are you?

That lovely flower

Standing majestically on the heights

On the heights of Mauna Kea

You are the finest flower

Here in the big town

Your love is sweet

As it arrives here

There is one amuzing thing

That I have noticed

The mind insists on going

Going with my body

Don't upset him

Or you'll see later

This is the saw

That will (? pake nau ?) it/you

That is the carpenter's plane

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 40. cont.

That will make it/me beautiful

Here I come

The wheel that turns so good

This is Sputtering-Tail

That will make little sounds

A name song

composer: Kalauli

Where are you?

Blossom of the ko'olau plant

Standing majestically on the heights

On the heights of Wahinekapu

Where your voice is sacred

Of supernatural appearance

You know

That this is Grab-It-All

Who will fleece/uncover the town

The Indian Ocean

France prepares

To go to war with Russia

And you are a small guy

From the Japanese island

Here I come

The disc ('ulu) of Leiwalu /pr//?/

Chant 40. cont.

The disc that rolls well

That will roll over the field

A name song

composer: Hokii

Where are you?

News telling wind

I have heard

The bird of the forest

Come forward

Because of (your)feelings

Don't regress

At the urge of love

Fulfill

That of my desire

That hot day

That I experienced

Hot day of the summer (ka makali'i)

We nestle

In the cold of Līhu'e

The thought comes to light

Not held back

He who dreams of a large canoe (omen of bad luck and disappointment)

I have gotten very hot

These insides boil

From so much love

A name song

composer: R. D. Kapela

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 40. cont.

Where are you?

Here I am

From Puaka'ilima

You are out of breath

At the point of Laeau /pr//?/

At Baffin Bay

And you are a water drinking 'iwa bird

You sit hiding

The thought comes to mind

You/it are quite well seen

The (? kinipoki ?) has returned

To the sea of Kalia /pr//?/

(? The mind waits ?)

That this job will be successful

A name song

composer: Kekuawili

Where are you?

The flower that I have thought about

Standing majestically on the heights

On the heights of Ka'ala

Fragrance of maile

The small leafed variety of Ko'iahi

My mind is a hot fire

From so much love

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 40. cont.

Oh what a place is Aina imi /pr//?/

The lehua blossoms at Mānā

The mind takes heart

Up until the big day

And you have a lot of bait

It is eaten by fish

And you have inedible bait

(? opu no i ke kea ?)

You have the intelligence of a lawyer

About (?far-reaching?) crimes

You know

This is (? Carry-Trunk ?)

A name song

composer: Manaole

Where are you?

Beauty of Lē'ahi

He is like a fire

While he here uncovers

The idea reveals itself

To go to Puaka'ilima

I have five months

To fleece/uncover the town

I'll investigate

(? Whoes it is, you'll get yours ?)

And it's an inedible ulua fish

Chant 40. cont.

Here he comes

The edible flower of China

You are my proud lei

Strung by France

A name song

composer: Lahi

translation by W. H. Wilson 1/21/1977

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Section 1

He Mele

Lohi puna i ke ahi a ke Akua wahine,
Ke anapu la no iluna o Kilauea,
Ke ai nomnomu la ia uka o Kaumana,
Pau ae la Kamaha laau o uhonanu,
Namu ka leo o Ka ua iluna o Malama,
Malama e Hilo i na Kapa Kaluhaluewa,
I Kapala Ouholowai ia e Ka wahine
He wahine ai noelo puaalehua o Haili
Ili Kaleo o Ka manu oioa i Kanahele o Kalia
Lua iho nei Kamaka ike ole ia Moku olaa
Kela moku ku hao i Ke Kai
Oni ana na lehua o Leleiwi
Au ana i Ke Kai Ka muku o Ka manu
Kalana malie a Ka wai o Kalopulepule
Ku mai ke keiki kuai papa o Wailuku
Ehaloana ia Ka lua Kanaka
Auli Ke alo nana i Waiolama
Lea Kaena a makahanaloa i Kalai
He lai maloko he makani mawaho
Hakaka kipikipi ana me Kapuulena
Me Ka makani lu lehua ala o Kana Kahie
A Hanakahi au ike i Ka ino a Kama Kani
Uluku Ke Kai holeoleo i Ka makani
Ha Koikoi Ka ale i Ka lae Honolii
Talii mau oe nau e Ke aloha
Pmilimili na kuu manao — a

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

4.

Okeia kau wahi makana ia
oe, i hoa nou e hiki mai ai
i Wailua alolahulahi i Kamakani.
Aia hoolaha ia Keia ma
Ka Hae, alaila, e Kakau hou
aku au i mele hou.

M. K. Kaiwi

Wailua, Maui, June 10, 1860.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant: 41.

Title: He Mele - A Song

Composer: M. K. Kaiwi (probably pronounced Kaiwi)

Date: June 10, 1860 Wailua, Maui

Description: This chant possibly a love song, describes Puna and the Volcano area as well as the Hilo district.

He Mele - A Song

Puna sparkles with the fire of the goddess

Flashing above Kīlauea

Slowly munching away at the area mauka of Kaūmana

That's the end of the restfullness among the trees of Uluonamu /pr//?/

The rain mutters above Malama

Hilo, takes care of the (? kalukaluewai ?) kapas

Printed (with) (? 'ō'ūholowai ?) by the woman

A woman who eats (? noelo ?) lehua flowers of Haili

The sound of birds descends, crying in the Forest of Kali'u

The eye that does not see Mokuola is salty/dizzy

That outstanding land in the sea

The lehuas of Leleiwi appear

Kanukuokamanu juts into the sea

The gentle floating of the waters of Kalopulepule /pr//?/

The plank scrubbin/lumber selling boy of Wailuku stands forth

He is gazing at Kāluakanaka

Turn to face Waiolama

Bragging joy of Makahanaloa in the calm

There is calm inside there is wind outside

Chant 41.

Fighting rebeliously with Kapuulena /pr//?/

And the wind of Hanakahi that scatters fragrant lehua

I was at Hanakahi and saw how terrible the wind is

The sea is agitated (? holeoleo ?) in the wind

The ocean swells are agitated at Honoli'i point

Be my eternal lord oh love

Be something for my mind to fondle

This is my present to you to accompany you upon your arrival at Wailua (? gentle faced ?) in the wind.

As soon as this is publicised in the Haw, then I'll write another song.

M. K. Kaiwi

Wailua, Maui June 10, 1860

Translation by W. H. Wilson 1/21/1977

inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Kuu Kaikuahine aloha ia
I Ka Walu Kukui
Walu Kukui - o - Iolani Hale e-e

1 E lulukiva Lani ana oe i Hanalei
I Ko Hale la o Halekuikahiki
Hiki mai ana Ke aloha iau nei
Lia hoi au la e Ke Kiowai
I Ke Kino Wailua Pahaohao e-e

2 Haohaona e Haona mai ana Ke aloha
E Papa lua io ia nei
Ke hoikeike ia mai la e Ke Kamakahala
I Ke aku i Ke aloha Ku meke Pali la
Pali mai la Lamihuli ale ala e hike aku ai

3 Ua Pale ua Haalele mai nei ae iau
Nei Ke aloha i Ka Pali o Hanakahi
A Kahi Kuu mea aloha e noho nei
O Kuu Kaikuahine Lealii
He Leialii ae no Ka Makuahine o Ka Kon

4 Kuu Kaikuahine i Ka Lua ulalena
Lena Keoho o Ka Laau o Silikoi
Kupono Ka Luhilo i Ke aloha
Pana Kua i Ke Kipapa a Ka Manao
Hanane loko Luohaihai i Ka Mihi e-e

5 Mihi aku o Ka Mihi ale i Malowalo
Luu aku o Ka luu meke aloha
Aloha Halialia mai ana i Kuu Manao
O Kuu Manao Kia e luu nei ia ae
I a Oukou no apau e-e

inches
centimeters
Density →
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000554

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
Density	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000554

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000554

42

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant: 42

Title: None

Composer: None

Description: This chant is a dirge for someone's sister. It resembles chant 43. in some of the words as well as the fact that both are dirges of a man for his sister. The handwriting is also similar.

My Beloved sister

In the kukui tree shade

Kukui tree shade of 'Iolani hale

1. You are (? scattering royal favorites - luluhiwalani ?) at Hanaloia /pr//?/

At your house Halekuikahiki /pr//?/

Love is reaching me

I yearn oh Ki'owao (rain)

For the mysterious corpse

2. (? Haohaona ?), love is (? haona ?)

Double everywhere

Being displayed by the kamakahala plant

See the lover standing like a cliff

Lanihuli is a cliff, there is no path to reach it

3. You have warded me off, left me

Love joins at the cliff of Hanakahi

There is only one thing that I love now

My sister of the royal lei

You are a royal lei for our mother

4. My sister in the 'Ulalena rain

The foliage of the tree of Liliko'i is yellow

(? kupono ka Iuhilo i ke aloha ?)

(? pana kua i ke kipapa a ka manao ?)

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 42. cont.

These bowels with brocken bones (? hanane ?) in regret

5. Regret, regret it doesn't go away

Cry, cry with love

Loving memories come to mind

My thoughts are why I am crying for you

For all of you

translation by W. H. Wilson 1/21/1977

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

43

Mele 1

Lua ike au lua ike au
Lua ike au i Kuukaikuahine Muli Bokii
Aia la i Ka Maka O Kaopua
He opua wahi ia no Makakalo
E anai ana i Ka lanawa-e
O nei mea o Ke Aloha ia oe-e-la-e

He awaiia Ke ofoha he Mulea ia oe e noho nei
Kuu Kaikuahine i Ka ua Ulalena
Lena Ke oho o Ke Kukui o Lilikoi i Ka ua-e
He ua Ko luna Hewaimaka Ko Calo
O makou ia i loko o Ke Kanaka-e-a
O nei mea o Ke Aloha ia oe-e-la-e

Kuukaikuahine mai Ke Kulaokeahumoe
Shai mai ana i Ke ala o Ke Kupukupu
Me Ka Ne Ne a ala o Kanehoa
He hoa i Ka makani Waikolua
Ke ua maila i uka o Mokauhemo-e-a
O nei mea o Ke Aloha ia oe-e-la-e

Hemo Ka pili a Kana
He Kau wale no ia e noho nei
He Kaumaha he aloha ia oe e noho nei
Kuu hoa o Ka ua hoopalahea
Shoopalahea ana i Ka maka o Kaohai o Kaupea
O nei mea o Ke Aloha ia oe-e-la-e

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Mele 2

Ike ole au-e Ike ole au
Ike ole au i Kuukaikuaana
Aia la i hiikua i hiialo
Ike ala a Ka hinihini ala
Hinihini Lei Paha oe E Kihealani-e
O nei mea o Ke aloha ia oe-e-la-e

Aloha wale oe i Ka Pua lena o Ke Kolau
Ua Pala luhi Ihu Mauka o Waipuhia
Ke Puhia ae la Paha oe i Kamakani
Makani Kolo Puepue anu Mai Kapaa
Aia Paha oe i Ka ua Kuahine-e
O nei mea o Ke aloha ia oe-e-la-e

Aia Paha oe la i Ka ua Kukalahale
Ku mai Ke Aloha a nui i hemahema i Ka wa Kaliu
Ke halii mai la la i Ke Pili
Pili aloha nau i Ka ulu o Kahoiwai
Aloha ia wahi au e noho ai-e
O nei mea o Ke aloha ia oe-e-la-e

O Ka liko o Kalama Ke Kahi aloha
Ouli Oneo i Honokane
E ao mai ana ae la Kohewa mamua
A, Nau no Pono-e
He Po iku Ke aloha-e
O nei mea o Ke aloha ia oe-e-la-e

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Mele 3

E Papa e E Papa-e
E Papa mai ana Ka leo o Kuu alii iau
Mai hele ae Mai Haalele mai ae iau
O wau Ka Ke aloha i Luaiele
Ke Pana nei Ke Kua i Ke Kipapa a Kamanao-e
O nei mea o Ke aloha ia ae-e-la-e

E ia au Ke hele nei
Haalele au i Ka Pili a Kaua
Ua Pili ia e Kaua Ka ua me Ka La
Ke anu me Ke Koekoe
Koekoe au la ua hele ae-e
O nei mea o Ke aloha ia ae-e-la-e

Ke uwe nei no au ia ae
E iiliiliia i Makiekie Ke aloha
Aloha uina Kanilea i Kamanawa
O Kuu Manawa e au wale nei
Ua hele Ka Pili aloha me Kuu Haku-e
O nei mea o Ke aloha ia ae-e-la-e

He aloha Ka hoi Ke Kumakena
Kanaanana Ka liliha ia ae e noho nei
Puka mai ana Ke aloha o Kuu Mea Lahale
Aole ia nei, Aole mao, Aole mauka, Aole makai,
Aole wahi e loua ai-e
O nei mea o Ke aloha ia ae-e-la-e

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

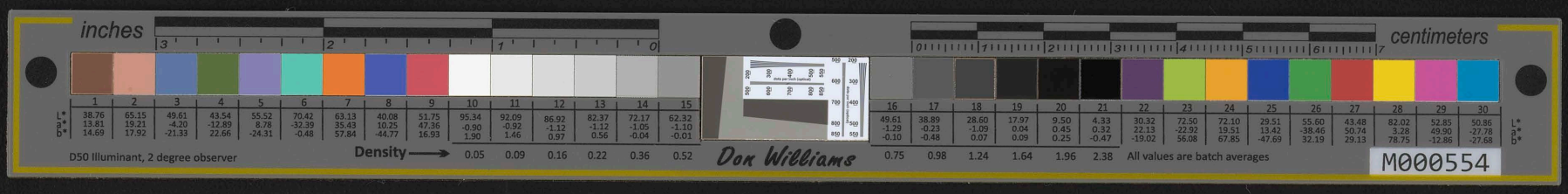
D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000554



Chant: 43.

Title: None

Composer: None

Date: None

Description: This dirge was written by someone for his sister. The composer may be the same person who composed chant 42. or a close relative of his. This chant is divided into three songs (mele). These three songs are rightfully part of the same chant. They follow the same form and share a common final line.

Song 1.

I have seen, I have seen

I have seen my little sister

She is there at the face of the cloud

It is a cloud that wraps Makakolo /pr//?/

(? Concealing concealment ?)

This thing (called) love for you

Love is bitter, bitter from you in your present state

My sister in the 'Ulalena rain

The foliage of the kukui trees of Liliko'i is yellow

There is rain on high, tears below

It is us within men

This thing (called) love for you

My sister from the (? plain of the heaped dreams ?)

The fragrance of the kupukupu ferns follows (me)

Along with the sweet smelling nēnē ('awa) of Kānehoa

A companion in the Waikōloa wind

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 43. cont.

It's raining mauka of Mokaihemo /pr//?/

This thing (called) love for you

Our relationship bas brocken up

Only an (?apparition ?) remains

Sadness, love for you as you are now

My companion in the Ho'opalahe'a /?/ rain

Staining the face of the 'ōhai bush of Kaupea /pr//?/

This thing (called) love for you

Song 2.

I do not see, I do not see

I do not see my sister

She is (? everywhere ?)

Along the path of the red land shell/mountain moss

You are probably a land shell suitable for leis, oh Kihealani /pr//?/

This thing (called) love for you

Oh what a thing you are yellow flower, the ko'olau

Golden yellow mauka of Waipuhia

Perhaps you are being blown by the wind

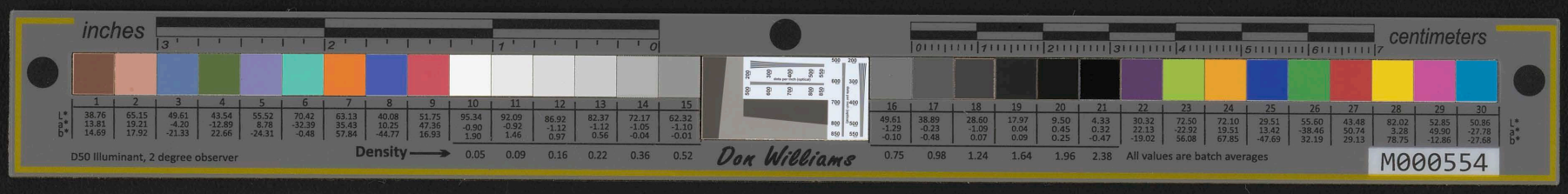
Wind that crawls along cold rises from Kapa'a

Perhaps you are in the Kuahine rain

This thing (called) love for you

Perhaps you are in the Kūkalahale rain

Love appears in volume made difficult (? by (this) time of hurled spears ?)



Chant 43. cont.

Spreading pili grass

Loving relationship of mine in the uplands of Kahoiwai /pr//?/

Oh what a place that is where you will stay

This thing (called) love for you

The young leaves of the lama tree are another thing brings out feelings

(? Oneo ?) omen at Honokāne

You will tell me what you did wrong before

(? A wau no pono - e ?)

Love is overpowering

This thing (called) love for you

Song 3.

Forbidding, forbidding

The voice of my chief is forbidding me

Don't go, don't leave me

I am the lover at Luaiele /pr//?/

The back throbs from (? ke kipapa a ka manao ?)

This thing (called) love for you

Here, I'm going now

Leaving our relationship

We have been together in rain and sunshine

Cold and chilly wetness

I am wet and chilled you have gone

This thing (called) love for you

Chant 43. cont.

I cry for you

Love is awestruck at Makiekie /pr//?/

Love that crackles sounding clearly in the heart

My heart that is moved so

The beloved relationship has gone with my Lord

This thing (called) love

Wailing grief is a pitiful thing

Terrible anguish, heartsick over you in your present state

The love of my precious one is coming forth

She's not here, She's not there, She's not mauka, She's not makai

There is no place where she can be found

This thing (called) love for you

/pr/ pronunciation not documented

/?/ reference not documented

translation by W. H. Wilson 1/24/1977

inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000554

~~Ouinaonei~~ O na Kolo

O uina o nei o na kolo ka moku
O ka heleana aku nei a ka lani
O puia i ka wai ula o helohelo
he wai o helahela he ula a heahe
he koko pii i kalani akau i luna
O ka lani hoi na kai laia
Ua kapu
Ua ka kuu kai kua hine i keala ou ula
i keala pio a uuewue
i lele kekaha ma ka pea kapu o Lono.

Koolono ka lani me ke ao
Ke Lalulei Kamahao keia
Ke olai mai ke waue nei ka mo Kee
Ka lele ana ke nei a ka huwahiwa
Ke onimili na ke ao nee.
Aohe malu mai i hope.
Kau pala mai nei iaia.
Koohiki mai nei i ke ola
Ke kai aloha he kuaikapu.

Kai noa e noho kaua
E uwalama i ke aupuni nue ka aina
I ka hui a one ka waka aiwana
Eia au me ka Makua o Kaua
Nona ka Inoa.
" O Kiio aina lelu i ka lehua
" E kii ana ke kupa he lei heenalei
" E poi ana ke o i ka la o koa
" E kahiko ana ke kanaka a waikai
" O ka hala o ka lehua pau no ilaila
Pau onkon a eha, uuina Haku
Aia nei

inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Ka pua alii i oni a lapa iluna
Kae hookahi au i ke ao nei.
"Aoau "O mapuna o Kalauae i ka pali"
" Mapu no i ka pali o Waialoha
" Aloha wanea i ke kapa hukipalai
" Palai Kahuilena i uka o alakai
" Koe wale mai no ke aloha iau
I ko hele ana'ku nei i ka lani Tuna
Ninau na Loku me ka makina
Kawai pua alii keia i hele iho
nei i ke awakea.
Kai mai ka Ondni o ka la
O ka pua a ke Kaulike me Kaalou
Oia loi o ka anapu o ka malu o Ke'Lii
Kauwila o ka malu o ka lani ma
O ka oaka o ka malu ~~o~~ ka aa enaena
Ke hoomamalu nei e malu Kalani
Malu Kalani la ia de
Aohe manu lele o luna
Hookahi manu lele o Kaahumanu.
E imi ana i ke Kama iki
I ke Kamalei a Lauia
" A haloi Nuuanu i ka ua alopali
" Ia ua nihi Kala hale o Honolulu
" Kepaku la i ka lau o ka ai
" I lulu ka makani o ka ua haao
" Ludemii aku la i kai o Kahalaoa e
Nani ka lulumi ana'ku nei a ontou
Mekameha Ka Hale Kamaka ole
O Lelehio o Ka leina a Kuu aloha
O Lelekikaha ka leina a Kalohelani
I makele aku la i ka moana
Ina i ka ale Kuakini
Ke aau la i ka moana

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

I Ka makani pua Kaiaulu
Uluhia Kuu Kaukuahine
E Ke Kua makamaka ole
Lawe aku nei i Kuu mea aloha
Awe wale Ka makeakane o Kana
Kuu hoa o Ka po loloa o hoolilo
Kuu alii o Ka La o Makalii
Kuu hoa waiea o Ka Hale Ke noho
Ke Lii mona Ka moa.

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.57	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000554

44.

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages M000408

Chant: 44.

Title: None

Composer: None

Date: None

Description: This is a dirge written by a man for his sister. The first stanza is written in a hand different from that of the rest of the chant. This chant is interesting in several features. One is the inclusion and identification of quotations from other chants. Another interesting and unusual feature is the inclusion of a short converstation between the sun, and the stars and moon.

(? O uina o nei o ?) the island roars

At the departure of the heavenly one

(? Crouch ?) in the pinkish red water

Spread out water a weak red

(? Naia lani hoi na kai laia ?)

My sister is on the red appearing path of Kāne

On the path of arching rainbows

That fly soaring on the sacred boundries of Lono

The sky and the clouds listen

This is an amazing roar

There's a great earthquake, the island moves

The departure of the precious one

A fondled toy of this world

She does not heed (me) here behind

Divorcing herself from me

(? Peeling off ?) life

A sea of love, security

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 44. cont.

You would think that we would stay

To care for the nation and the land

The (?group ?) and the citizenry

Here I am with our parent

To whom belongs the name song

"Hilo laden with lehua blossoms

"The local is going to get a lei to surf with

"The (? o ?) is breaking in the middle of the day

"The man is dressing himself well

"The hala and the lehua are both there

The four of you are gone, (? imina Haku ?)

(? Aia nei ?)

A royal flower that appears and spreads above

I remain alone in this world

"I am " Mapuana (of) the laua'e fern on the cliff"

"Wafting along the cliff of Waialoha /?/

"Enjoyably loving the blanket (kapa) that tugs palai fern

"Kahuilena hides its feelings mauka of Alaka'i

"Except for love for me

When you went to the floating heavens

The stars and moon asked

Whoes royal flower is this that goes at noon?

The eyeball, the sun replied

The flower of kekaulike /pr//?/ and Haalou /pr//?/

That is the flash in the calm of the ali'i

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 44. cont.

The lightning in the calm of Heavenly-One and company

The flash in the calm of the glowing 'a'ā lava

The heavenly one is trying to calm (things) down

The heavenly one finds peace in you

No birds fly above

Except one, Ka'ahumanu

Searching for the small child

Their precious child

"Nu'uanu is filled with pools of water from the rain along the face of the cliffs

"That rain that creeps along the gables of the houses of Honolulu

"(? Forming a curtain among the leaves of the taro (ai) ?)

"The wind of the Hā'ao rain has calmed

"It crowds seaward of Kaholaloa

The way you crowd together is nice

A house without people is lonely

The departing place of the soul of my love is Lelehiō (jump obliquely, probably a made up name)

The departing place of the soul of Kalohelani is Lelekīkaha (jump with a soar, probably a made up name)

Who (? slipped off ?) into the ocean

Who was calmed in the innumerable swells

(She) is roving in the ocean

In the Puakaiāulu wind

My sister is possessed

By a friendless god

Who took my beloved

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 44. cont.

Our father cries so

My companion of the long nights of winter

My ali'i of the days of the summer

The one with whom I spent pleasent times when I stayed home

The ali'i to whom the name song belongs

/pr/ pronunciation not documented

/?/ identity not documented

translation by W. H. Wilson 1/25/1977

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

He Mele Aloha;

Auhea wale ana oe,
Kau pua i Aloha ai,
Pu i honi aku ai,
E naapu mai ke ala,
O na Kuahiwi anu,
I Maunaaniani oe,
Ko ala Kau i honi,
Kui ia mai e loko,
Puni ai Kauai nei,
Kau ana Herekula,
Mawaho o Ka honua,
Kai no paha ua paa,
O na poai olu,
I hookahi punuku,
Nana e ao ia Lio,
Nana e holo ia kula,
Kai no o ka ihu ia,
Paa mai au ke anu,
Ke kaua ona moku,
Hoi ai i Beretane,
Manao ole mai oe,
O kou lei keia,
E ka liko ai oe,
I ka nani o Rusini,
Maikai wale ia pua,
I laila ke kau mai,
Ki pona mai ua koko,
Hookahi no pua koko,
Pili paa me ka manao,
Kaawale mai kuu kino,
Paila mai ke 'loha,
Kauaheahe i ka maka,
Na Mareta i lawe mai,
Laka keia umepa,
E ha no ailana,
Kau aku ai ka manao,
O wau no me oe,
Kai aloiho i ka ino,
I na makani elua,
Elua no koa nui,
Kukilakila i laila;
Rusini me Beritane,
Ku ae nei o Halani,
Ke la lima kaulana,
Puhi ia e ka ino,
Paa mai i ka hau,
Pono ole mai ia Jini,
Inoino mai ia luna,
Na kela liu eu,
Me holoheva i ke kula,
Aohe ia o ka pua,
E hului ai ia lau,
Liae no Puiarose,
Nana e ka liko mai,
Li pono ka manu i luna,
He luna nui ka mano,
Nana i kii ke 'loha,
Aloaa i ka leo,
I ike aku kalehua,
Ka pua ai a ka manu
I laila hoi ia pua,
Nana i alo ia ino,
Inoino mai ia luna,
I ka hele a Holoheva,
Manu ahi lohe,
Lono ka luna i ka na hele,
Ka hele a ka wai nui,
Pau ka o pala i kai,
Mai puni wale ae oe,

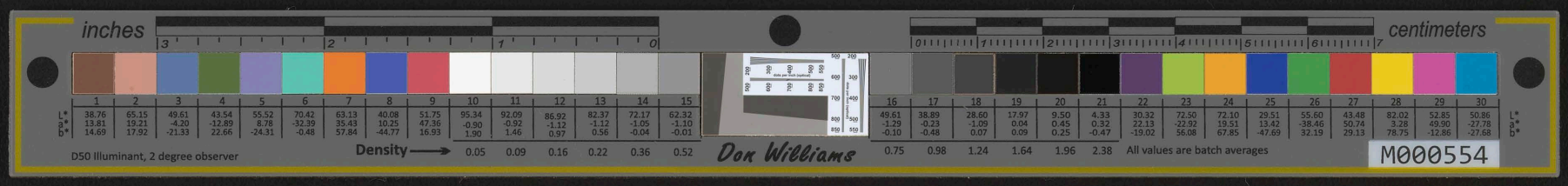
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

I Ka hao a Ka makani,
He makani moe waa ia,
Ke lauwili lua mei,
I o ia nei au,
I Ka mea inu o Ke aloha,
Aloha mai mau,
I Ka leo o Kau manu,
I Kani hone lua mai
I Ka lau o Ka laau,
I lalau ae au,
He nani la Puarose,
Pua mae ole i Ka la,
Na makahiki elua,
Elua hui ia pua,
Hookahi oe Ke 'loha,
Nau i ekii ia ino,
I nuino wale ia uka,
I Ka ulu a Ka nahele,
Hele ae nei Ke 'loha,
Hoohihi aku o Ka luna,
O Ka nani o Alakai,
Nani wale kuu kiowai,
Kau mai i Ka iuiu,
Alai ia mai au,
E na manu liilii,
Na lehua i Ka pala,
Kau ana la i luna,
I Ka welelau Akau,
Me ae a Ke 'loha,
Hoa pili la o Makana,
Auhea wale ana oe,
Kau pua i manao ai,
Ke i honi iho nei,
Kui aku au ahe lawa,
Hoolawa mai Ke 'loha,
Kui hoa ma uaua,
O Ka la kuleana ole,
Aloha no Puarose,
Hoa pili o Laniuma,
Ka piina i Naumahina,
Puiwa oe o Ke anu,
O Ka makani Lupua,
He elele na hiki mai,
Kuu pua o Kina
Inika kohu no oe,
Ke kau i Kau pepa,
Akaaka pono na lua,
O Ka hele a Ka Peni Sila,
Kukilakila Alakai,
I Ka hao a Ka makani,
I Ka makani Lupua,
Elua no Kana,
E alo nei i Ka na,
I Ke anu a Ka nahele,
O Ka hele Ja Pionebate,
Hopo ole ia Koa nui,
Nana i alo na Kai,
Alai ia mai au,
E na moku kiai,
Paa i Ke Kai o Palani,
Elua no mana,
E kui Puarose nei,
Kui aku ahe lawa,
Hoolawa mai Ke 'loha,
Aloha pua Inia,
Kohu no me Loselani,
Laina pono mai oe,
I Ka mui o Ke Kaona,
O naona wale Ka lehua,
I Ka hapai ia e Ka lau,
He ala onaona kau,
Ke pili mai i anei,
Huihui pua Oliva,
Kaukana a Ke 'loha.—

(aole i pau)

D. B. Kahawii.

Waimea, Kauai, 20, Augate, 1860.



Chant: 45.

Title: He Mele Aloha - A Song of Love

Composer: D. B. Kahawaii (probably pronounced Kahawai'i)

Date: August 20, 1860 Wainiha, Kaua'i

Description: This love song is incomplete. The chant is interesting for its length, apparent lack of recognizable verses, and the shortness of its lines.

looked at by W. H. Wilson 1/26/1977

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

46

~~He Mele kahiko no na Ali'i.~~ He mele alii.

Kaouli Kookea Ka-la-ni-,
He pukoa ku,
He papainoa Lono;
He iahua ku na ke Kai,
Ka lani nui ia Mawao: Chohonu,
Ka-Keawe kapo kapu noia,
O ke Kulu-Oka hou-o ke Kapu
la ia ia,
Kulia mai Ka-la-ni-:
Ka hohonu,
Hoahua ia mai,
Kookea Ka moku;
Papau ia Kahohalalua,
I ke Lii:
Aoha mai Ka lua uleo laha
Ka alaihi Kanalua, [ole,
Ka ia Kuku,
E pau ai na lima i ka ekeke:
Ka la-la-ke-a:
Ka mano-ka ahiele-,
Ka-Kuki moe lawa,
O Ka-la-ni-opuu hono
O Ka hoelo wela ole ia [ka moku,
o na maka,
Ka ulu na na e hahao ka enaena,
Ka welo lolua na na e hoaliali;
A aa Ka-la-ni-,
Ka-lilihiwa a-Kama,
O Lalapano.
Ka lauea keiki:
O Kapulikolikoi Ka-la-ni-:
Ka mano-Ka ahilepo.
Ka hahalua,
Ka ia nui Kikimanu.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Ke koae lele uka,
Ke akua lele kai;
Ka manu kinana umi a pa
Kaumaka a mano, [i ka lani.
O-Makalapu. o ka lanalana
i hoae.
O ka iwa kilou kapu he
O ka-la-ni-Wai akua, [Lii.
Wai kanaka ole;
O ka lau o ke aka i puka
A huula i lohia maikai; [ke aka.
He pono O hiohi no kanaokalua,
O ka hulu o ka ie pee koaie,
I laukahi ka holona ma waho,
Kalani nui lani mehameha;
O ka ulu ia Kapalua,
Kaaia ke akamai,
Kaa ka-la-ni-Koi moku;
A pa i ka iho o ka-la-ni-.
Aohe puu. aohe kee,
Aohe kaulana a-i-lo-lo-e-ko-e,
Ua kaaia e Hanaia,
E ka ma-ma-hu-ho-nu-a-,
I kapaia ka holona ma waho,
Ka mahamaha lima wela e-o-
O ke kanikau o Haulili. [e ho-i-.
O ka Alae na na e keu ka aha
O ka paka na na na e kuhi. E like.
E na ai la i Kananaola,
O ka ehu ia na na e hoonana;
O Kaneolanaiku ke kane;
O ke kulu kawa lele i Haopuolono;
O ka hu kapu o ka wai o Luamea,
Loaa ka pulolena ula,

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

O Kihakawainui ka wahine,
Loaa ka pulolena ula,
Ka pu kai malahea i ka
Kai eleele, [moana.
Kai loli moko,
Kai kapu ia la,
E moe ana i Kealohilani.
I hale ula,
I neomeo ke kukuna:
I halava ma kukulu,
O Kahiki,
O Ka la-na-wai-la-ni-,
O Ka-la-ni-mu,
Kua Liholiho i ke kapu,
He inoa-e-.
Ke-o-la-e-o-e-.

S. M. B. Kaulainamoku.

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

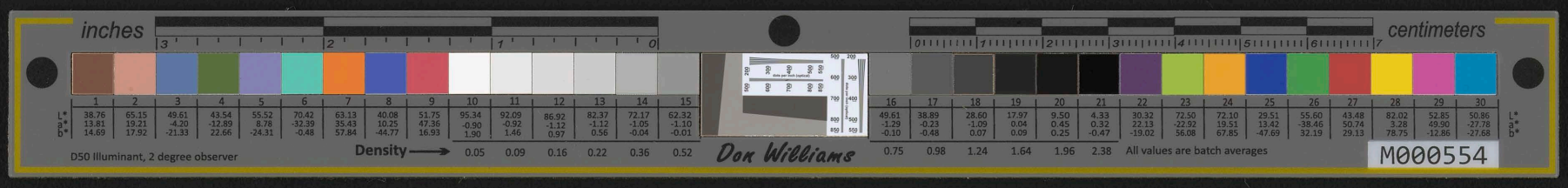
Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000554

46.



Chant: 46. see chant 35. for another version of this chant

Title: He Mele Ali'i - A Royal Song (scratched out He Mele Kahiko Nānā (a)Li'i - A Song By The Ali'is/A Song That Looks at Ali'is)

Composer: S. W. B. Kaulainamoku (probably pronounced Ka'ulaināmoku) probably just submitted by him. (see chants 19. and 57.

Description: See chant 35.

looked at by W. H. Wilson 1/26/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

He Mele no Kahoomahele.

Aloha wale kuu kama he pokii,
Kai nane aku la i ke kakahiaka,
I ka hiku o ka hora pau ka ea,
Haalele ke kinowaiwa i ka Oiwi,
Waiho malie ka lepo i ka honua,
Wawalo ai ka pihe makena,
Ke kupinai a ka hanehane,
O ka Pololei kani ke kahuli,
Kani kua mauna la i Kanahele,
Ua hele ma Hiikua ma Hiiaka,
Ma ke ao kaa lewalewa i ke kai,
Me ka uo punohu ula i ka moana,
Ua ana pakui la i ke aloha,
Ka hookina a ka manao i ke Kuko,
Me ka lia la i Kuanalia,
I Kuanalipo ka ~~neuna~~ nuwa ana,
Ka nane ana'ku nei linlin,
Ke awewe onohi i ke kula,
Pakui ai i ka wahi aloha,
O na kini hanauna makamaka,
Mehe makamaka la no ka ua Paliloa,
Ka hele no a kipa i Hanakahi,
Akahi la a ka manao e hana nei,
E hakukoi nei me ka waimaka.

inches
centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000554

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

I inai ia ms kuu aloha,
Ona la piha Kanaka
O na Kaona ala, aloha a Kawa,
O Lahaina i Ka malu o Ka ulu,
I Ka olu o Ka makani la hr Aa,
O Ka nu a kr Kawaula i Ke Kwahiwi,
Lulumi ae la kr ao i Kanaha,
Ua naha Kaawale Ka pili a Kana,
Mr na pokii i Auwaiawao — e,
Ua ao ae nei loko i ko aloha,
I kr Kawlro ana mai a Wrlohla,
Apolowahilani wahine o luna,
O Kalrwanuu ms Kalrwalani,
I kr apaapanuu i kr apaapalani,
I Ka rwr makua la hr aloha,
Hr — u — hr — manao ko Ka makua,
O na makua hoi o Kana,
E paumako nei ia oe,
I Ka hrle i Ka polikua,
I Ka ua puanaira o Hoiu,
Ua hoiu oe ia makou la,
A ohr wahi r maka ai — r,
Maha i kr ao pawole — r,
No Kahoomahrle r uwr aku.

Laie, Wailuku, 6 Aug. 1860. } J. W. Kuhrlmai,

inches
centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000490

17

Kanikau

PAID

Na Ka Hae Hawaii,
Honolulu.
Oahu.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant: 47.

Title: He Mele No Kahoomahele - A Song for Kahoomahele (probably pronounced Kaho'omāhele)

Composer: J. W. Kuhelemai (probably pronounced Kūhelemai)

Date: August 6, 1860 Lā'ie, Wailuku

Description: This chant is a dirge. The composer is probably a brother or sister of the deceased.

A Song for Kahoomahele

Oh what a shame about my child, a younger brother/sister

Who moved on in the morning

At the seventh hour life ended

The spirit has left the body

The dust has remained on the earth so still

For which the wailing chorus cries

The reverberating lament made by ghostly sounds

The kahuli land shell should be singing (insted)

Singing on the mountain tops in the vegetation

It has traveled everywhere

On the clouds tumbling as they hang at the sea

And the rain that rises red at the ocean

I have had enough of love

Mind urging on desires

And yearnings at Kuanalia /pr/ /? possibly an area of the sky ?/

Staggering at Kuanalipo /the southern sky/

Moving along for a while

The wake of the eyeball on the plain

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 47. cont.

Which increased love

The many generations of friends

Like friends from the Paliloa /tall cliff=aristocratic/ rain

Going and visiting Hanakahi

The mind is acting for one day

Feeling so moved with tears

Flavored with my love

Days filled with people

That we so loved

Lahaina in the shade of the 'ulu tress

In the gentleness of the wind called 'A'a

The roar of the Kaua'ula wind in the mountains

Clouds crowd together at Kanahā

Our bond has split and separated

With the younger brothers and/or sisters at Auwaiawao /pr/ /?/

This heart has learned about your love

At the urge of Welohila

Apolowahilani /pr//?/ woman above

The (? oracle tower of the temple ?) and the (? sacrificial area ?)

On the (? apaapanuu ?) on the (? apaapalani ?)

At the parental lineage, there is love

The parent feels grief, has thoughts

(These) are the parents of both of us

Grieving over you

For going to the great unknown

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 47. cont.

To the sickly rain of Hoiu /pr//?/

You have (? hoia ?)-ed us

There is no place where (we) can find peace

Peace in an eternal world

Cry for Kahoomahele

/pr/ pronunciation not documented

/?/ identity not documented

translation by W. H. Wilson 1/26/1977

EAGLE A
TROJAN BOND
25% COTTON FIBER U.S.A.

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000554

48.

5

Maemae i ke kai ka puoho o ka hala,
Ela maewa wale i ka pali o ka hiwa,
Ka hiwahiwa, lipolipo, papalaua,
Ka nani hemolele a kuu mea' loha iloko,
I niau kololani aku nei ka hele ana'
Hele oe aohe aho o Kikiopua,
O ka nawe wale no a huki i Haikala
Heaha la hoi kau hala nui e ke aloha,
He mea ala kau e honi i Malelawaa,
Mahea hoi au e, ma ko oe alo no au
He alo kaololia, he hiwahiwa na ka lau luahine,
He mea aloha nau ka makani Haunailoli,
E ue ana i ke kai pele iliahi
Kau a ka hae aloha i na lehua o Kaana,
Pomaikai au i ka manao e noho nei
O ka haluku wale no ia a ka waimaka.
Me he makamaka puka la ke aloha i ke kanaka
Ka hoiloli i kuu nui kino
Hele a hipa kuu maka i ka manao,
Mahea hoi au e, ma ko oe alo no au.

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000554

General Election—1914

Territory of Hawaii

To vote for a person make a X with a black lead pencil in the space opposite his name to the right of the black line.

No ke koho ana i kekahi mea, e kaha i X (kaha pea) me ka penikala eleele ma ke kowa ma-o aku o kona inoa ma ka aoao akau o ka laina eleele.

Delegate to 64th Congress

VOTE FOR ONE ONLY
KOHO NO HOOKAHI

PROGRESSIVE	CARTER, GEORGE R. (KEOKI KAAKA)	
REPUBLICAN	KALANIANAOLE, JONAH KUHIO	
DEMOCRAT	McCANDLESS, L. L. (LINAKONA ELIWAI)	

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant: 48.

Title: None

Composer: None

Date: 1914 or shortly thereafter

Description: This chant appears to be a dirge. It was written on the back of a general election ballot of 1914. It looks as if the chant ends on this piece of paper but there may be more especially earlier lines that were written on another piece of paper.

translation by W. H. Wilson 1/26/1977

EAGLE-A
TROJAN BOND
25% COTTON FIBER U.S.A.